

## Glossary for the Extractive Industries Transparency Initiative (EITI)

English	Chinese
Accountability	问责性; 问责制
Accounting principles and treatments	会计原则与处理方法
Accrual basis	权责发生制
Accrual-based financial statement	权责发生制报表
Administrator	行政管理人员
Aggregated disclosure	合计数字披露
Baseline for judging progress	判断进展情况的基线标准
Benefit stream	收益流
Budgetary and/or natural resource committees	预算和/或自然资源委员会
Business association	专业协会
Capacity building	能力建设
Capacity needs	能力需要
Capital intensive	资本密集型
Cash basis	现金收付制
Cash-base submission	现金收付制报表
Civil society	民间团体
Code of Good Practices on Fiscal Transparency (IMF)	《财政透明度良好做法守则》(基金组织)
Code of Good Practices on Fiscal Transparency (IMF)	《财政透明度良好做法守则》(基金组织)
Collate payments and revenue figures	核对支出与收入数字
Commitment to high standards	承诺遵守高标准
Community-based organization	社区性组织
Concession holder	特许权持有人
Conflict of interest	利益冲突
Country ownership of EITI	国家主管 EITI
Country-owned Initiative process	国家主管的行动计划执行程序
Country-specific implementation	根据本国情况执行计划
Credible independent audit	可信的独立审计
Cultural and legal framework	文化与法律架构
Decision making body	决策机构
Declaration on Fighting Corruption and Improving Transparency at Evian	埃维昂《反腐败与提高透明度宣言》

Disaggregated disclosure	分解数字披露
Disclosure agency	信息披露机构
Disclosure and publication	信息的披露与公布
Disclosure of payments and revenues	支出与收入信息披露
Domain of sovereign government	主权国政府的权力范围
Domestic and foreign direct investment	国内与外国直接投资
Domestic initiative	国内行动计划
EITI Principles	EITI原则
EITI process	EITI 程序
Empowered	获得授权
Enhanced environment	改善环境
Export proceeds	出口收入
Extractive Industries Transparency Initiative (EITI)	采掘行业透明度行动计划 (EITI)
Extractive industry companies	采掘行业公司
Faith-based organization	宗教组织
Feedback mechanism	反馈机制
Financial transparency	财务透明度
Financing mechanism	融资机制
“Fiscal price”	“财政价格”
Fiscal regime	财政制度
Formal shareholder assessment	股东的正式评估
Governance structures for decision-making	决策管理制度
Government’s submission	政府报表
Guide on Resource Revenue Transparency (IMF)	资源收入透明度指南 (基金组织)
Host country	东道国
Hydrocarbons	碳氢化合物
Implementation phase	执行阶段
Improve implementation	改进执行工作
Inclusivity of stakeholders	让利益相关方参与
International Advisory Group	国际顾问小组
International benchmark prices	国际基准价格
International EITI Secretariat	国际 EITI 秘书处
Investment climate	投资环境
Lancaster House Conference	兰开斯特宫会议
‘Learning by doing’ process	“边做边学” 的过程

'Legitimate discrepancies'	“合理差异”
Level playing field	公平的竞争环境
Licence/concession fees	许可证费/特许权费
Local leadership and participation	本地领导与参与
Logistical capacity building	物流能力建设
Mainstreaming of the EITI approaches	EITI方法的主流化
Manual on Fiscal Transparency	《财政透明度手册》
Material revenue	重大收入
Measurable target	可测量的目标
Mismanage revenues	收入管理不善
Mitigating political and reputational risks	降低政治和信誉风险
Monthly or quarterly average exchange rate	每月或每季度平均汇率
Opaque governance	管理不透明
Outreach mechanism	对外宣传体制
Pay as you earn (PAYE) tax	预扣税 (PAYE)
Perception of conflict of interest	疑似利益冲突
Pilot phase	试验阶段
Policy advice	政策建议
Policy-based lending	政策性贷款
Political and financial commitments	政治和财务承诺
Poverty Reduction Strategy Paper	《减贫战略文件》
Process development	程序建设
Production entitlement	产量分成权
Production-sharing contract	产量分成合同
Prudent use of natural resource wealth	节约使用自然资源财富
Public administration	公共管理
Public dissemination and discussion	信息的传播与讨论
Public interest concerns	公共权益关注
Reconciliation of payments and revenues	支出与收入的核对
Reconciliation statement	核对表
Reconstruction Levy	重建税
Reference price	参考价格
Regular cycle of disclosure, dissemination and discussion	定期披露、传播和讨论
Report on the Observance of Standards and Codes (ROSCs)	《关于遵守标准与守则的报告》 (ROSC)
Reporting currency	报告货币

Reporting cycle	报告周期
Reporting entity	报告实体
Reporting template	报告模板
“Resource curse”	“资源诅咒”
Resource revenue management	资源收入管理
Resource-rich country	资源丰富国家
Respect for contracts and laws	尊重合同与法律
Revenue collection and management	税款征收与管理
Review	审查
Royalty arrangements	使用费安排
Seed support	启动支持
Service company	服务公司
Set up	机构设立
Sign up	筹备工作
Sign-up	筹备工作
Small operators	小型企业
Source book	工作手册
Stakeholder	利益相关者
Stakeholder perception survey	利益相关方意见调查
Statement of Principles	《原则声明》
Statement of Recommended Practice of the Oil Industry Accounting Committee	《石油行业会计委员会建议做法声明》
Stewardship of revenue streams	税务收入管理
Stock exchange listing requirements	证券上市条件
Streamline systems of execution	精简执行体制
Sub-national levels of government	次国家级政府机构
Supreme audit institutions	最高审计机构
Sustainable development	可持续发展
Sustainable financing of programs	为方案提供可持续的融资
To engage with civil society organisations and industry	与民间团体和工业界进行合作
Total production value	生产总值
Transparency Compact	《透明度契约》
“Trial’ report	“试算” 报表
UK Department for International Development (DFID)	英国国际开发部 (DFID)
Undue political influence	不正当的政治影响

Unit of accounting	会计单位
Upstream activities	上游活动
Valuing of in-kind benefit streams	对实物收益流的估值
World Summit for Sustainable Development	可持续发展世界首脑会议

## World Bank and EITI Abbreviations and Acronyms

	English	Chinese
AAA	Analytical and Advisory Activities	分析和咨询活动
AFR	WB Sub Saharan Africa Region	世界银行非洲撒哈拉沙漠以南地区
AWP	Annual work program	年度工作方案
BB	Bank budget	银行预算
BTOR	Back to office report	出差工作报告
CAN	Country Assistance Note	国家援助说明
CAS	Country Assistance Strategy	国家援助战略
CASM	Community and Small Scale Mining	社区和小规模采矿
CB	Competitive bidding (in procurement)	竞争投标（采购用语）
CBP	Capacity building project	能力建设项目
CD	Country director	国家主任
CDF	Comprehensive Development Framework	综合发展架构
CE	Chief Economist	首席经济学家
CG	Consultative Group	咨询小组
CO	Country offices	国家办事处
COB	Close of business	营业结束时
COMDEV	Community Development Program	社区发展方案
CPA	Country Portfolio Assessment	国家项目组合评估
CPB	Corporate planning and budgeting	机构规划和预算
CPPR	Country Portfolio Performance Review	国家项目组合绩效审查
CSO	Civil society organization	民间团体
DEC	Development Economics Vice Presidency	发展经济局
DFID	Department for International Development (UK)	国际发展部（英国）
DGF	Development Grant Facility	发展赠款机制
DP	Donor Partners	捐款合作伙伴

EAP	WB East Asia and Pacific Region	世界银行东亚和太平洋地区
ECA	WB Europe and Central Asia Region	世界银行欧洲和中亚地区
ED	Executive Director	执行董事
EI	Extractive industries	采掘行业
EIR	Extractive Industries Review	采掘行业审查
EITI	Extractive Industries Transparency Initiative	采掘行业透明度行动
ESSD	Environmentally and socially sustainable development	环境和社会可持续性发展
ETC	Extended-term consultant	任期延长的咨询顾问
ETT	Extended-term temporary	任期延长的临时工作人员
FY	Financial year; fiscal year (July 1–June 30)	财务年度；财政年度（7月1日至6月30日）
GGFR	Global Gas Flaring Reduction Program	全球气体燃烧减少方案
GS	Goods and services	货物和服务
GSD	General Services Department	总务部
HDN	Human Development Network	人力开发网络
HIPC	Heavily indebted poor countries	重债穷国
IAG	International Advisory Group	国际咨询小组
IAS	International Accounting Standards	国际会计标准
IBRD	International Bank for Reconstruction and Development	国际复兴开发银行
IBTF	Initiating brief for a trust fund	信托基金启动说明
IC	Implementation Committee	执行委员会
ICR	Implementation Completion Report	执行完成报告
IDA	International Development Association	国际开发协会
IFC	International Finance Corporation	国际金融公司
IFI	International financial institution	国际金融机构
IMF	International Monetary Fund	国际货币基金组织
INF	WB Infrastructure Network	世界银行基础设施网络
IS	International shopping (in procurement)	国际采购（采购用语）
LEG	Legal Vice Presidency	法律局
LAC	Latin America and Caribbean	拉丁美洲和加勒比地区

M&E	Monitoring and evaluation	监测和评估
MD	Managing director	执行董事
MDB	Multilateral development bank	多边开发银行
MDTF	Multi-Donor Trust Fund	多捐款方信托基金
MENA	WB Middle East and North Africa Region	世界银行中东和北非地区
MIGA	Multilateral Investment Guarantee Agency	多边投资担保机构
MOU	Memorandum of understanding	备忘录
NGO	Nongovernmental organization	非政府组织
NSC	National stakeholders council	国家利益相关方委员会
NSWG	National stakeholders working group	国家利益相关方工作组
OP	Operational policy	运营政策
OSI	Open Society Institute	开放社会研究所
PA	Partnership Agreement	伙伴关系协议
PAD	Project Appraisal Document	项目评价文件
PCD	Project Concept Document	项目概念文件
PIC	Project Implementation Committee	项目执行委员会
PIC	Public Information Center	公共信息中心
PID	Project Information Document	项目信息文件
PREM	Poverty Reduction and Economic Management (Network)	减贫和经济管理（网络）
PRSP	Poverty Reduction Strategy Paper	减贫战略文件
PSD	Private Sector Development	私人部门发展
PWYP	“Publish What You Pay” coalition	“酬金公示”联盟
QBS	Quality-Based Selection	根据质量进行选择
QCBS	Quality- and Cost-Based Selection	根据质量和成本进行选择
RFP	Request for proposal	要求提出建议
RM	Resident mission (WB)	驻地代表处
RR	Resident Representative (UNDP)	驻地代表（开发计划署）
RVP	Regional vice president	区域副总裁
RVPU	Regional vice-presidential unit	区域副总裁主管部门
RWI	The Revenue Watch Institute	收入监测研究所
SA	South Asia	南亚地区
SL	Sector leader	部门领导人
SM	Sector manager	部门经理

SOE	State-owned enterprise	国有企业
SSA	Sub-Saharan Africa	非洲撒哈拉沙漠以南地区
STC	Short-term consultant	短期咨询顾问
SVP	Senior Vice President	高级副总裁
SW	Staff week	工作人员周
SWAp, SWAps	Sectorwide approach	包含整个部门的方式
TA	Technical assistance	技术援助
TF	Trust fund	信托基金
TFO	WB Trust Fund Operations Department	世界银行信托基金运营部
TM	Task manager	专门工作经理
TOR	Terms of reference	职责范围
TTL	Task team leader	专门工作组领导人
WB	World Bank	世界银行
WBG	World Bank Group	世界银行集团
WBI	World Bank Institute	世界银行研究所
WG	Working group	工作组
WPA	Work Program Agreement	工作方案协议